

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – GRECO: LXX - Ed. Rhalfs 1935 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994

### 2a DOMENICA DI NATALE – anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura “ufficiale”)

## Sir 24,1-12

Il libro del Siracide non è presente nel canone ebraico

- <sup>1</sup>La sapienza fa il proprio elogio,  
in mezzo al suo popolo proclama la sua gloria.
- <sup>2</sup>Nell’assemblea dell’Altissimo apre la bocca,  
dinanzi alle sue schiere proclama la sua gloria:
- <sup>3</sup>«Io sono uscita dalla bocca dell’Altissimo  
e come nube ho ricoperto la terra.
- <sup>4</sup>Io ho posto la mia dimora lassù,  
il mio trono era su una colonna di nubi.
- <sup>5</sup>Ho percorso da sola il giro del cielo,  
ho passeggiato nelle profondità degli abissi.
- <sup>6</sup>Sulle onde del mare e su tutta la terra,  
su ogni popolo e nazione ho preso dominio.
- <sup>7</sup>Fra tutti questi ho cercato un luogo di riposo,  
qualcuno nel cui territorio potessi risiedere.
- <sup>8</sup>Allora il creatore dell’universo mi diede un ordine,  
colui che mi ha creato mi fece piantare la tenda  
e mi disse: “Fissa la tenda in Giacobbe  
e prendi eredità in Israele”.
- <sup>9</sup>Prima dei secoli, fin dal principio, egli mi ha creato,  
per tutta l’eternità non verrò meno.
- <sup>10</sup>Nella tenda santa davanti a lui ho officiato  
e così mi sono stabilita in Sion.
- <sup>11</sup>Nella città che egli ama mi ha fatto abitare  
e in Gerusalemme è il mio potere.
- <sup>12</sup>Ho posto le radici in mezzo a un popolo glorioso,  
nella porzione del Signore è la mia eredità.

1 Ἡ σοφία αἰνέσει ψυχὴν αὐτῆς καὶ ἐν μέσῳ λαοῦ αὐτῆς  
καυχῆσεται.

2 ἐν ἐκκλησίᾳ Ὑψίστου στόμα αὐτῆς ἀνοίξει καὶ ἔναντι  
δυνάμεως αὐτοῦ καυχῆσεται·

3 ἐγὼ ἀπὸ στόματος Ὑψίστου ἐξηλθὼν, καὶ ὡς ὁμίχλη  
κατεκάλυψα γῆν·

4 ἐγὼ ἐν ὑψηλοῖς κατεσκήνωσα, καὶ ὁ θρόνος μου ἐν στύλῳ  
νεφέλης·

5 γῦρον οὐρανοῦ ἐκύκλωσα μόνη καὶ ἐν βάθει ἀβύσσων  
περιπάτησα·

6 ἐν κύμασι θαλάσσης καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ λαῶ  
καὶ ἔθνει ἐκτησάμην.

7 μετὰ τούτων πάντων ἀνάπαυσιν ἐζήτησα καὶ ἐν  
κληρονομίᾳ τίνος ἀλισθήσομαι.

8 τότε ἐνετείλατό μοι ὁ κτίστης ἀπάντων, καὶ ὁ κτίσας με  
κατέπαυσε τὴν σκηνὴν μου καὶ εἶπεν· ἐν Ἰακώβ  
κατασκήνωσον καὶ ἐν Ἰσραὴλ κατακληρονομήθητι.

9 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἀπ' ἀρχῆς ἔκτισέ με, καὶ ἕως αἰῶνος οὐ μὴ  
ἐκλίπω.

10 ἐν σκηνῇ ἁγία ἐνώπιον αὐτοῦ ἐλειτούργησα καὶ οὕτως ἐν  
Σιών ἐστηρίχθην·

11 ἐν πόλει ἠγαπημένη ὁμοίως με κατέπαυσε, καὶ ἐν  
Ἱερουσαλὴμ ἡ ἐξουσία μου·

12 καὶ ἐρρίζωσα ἐν λαῶ δεδοξαμένῳ, ἐν μερίδι Κυρίου  
κληρονομίας αὐτοῦ.

24:1 sapientiae laus sapientia laudabit animam suam et in Deo honorabitur  
et in medio populi sui gloriabitur

24:2 et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum et in conspectu virtutis illius  
gloriabitur

24:3 in medio populo exaltabitur et in plenitudine sancta admirabitur

24:4 in multitudine electorum habebit laudem et inter benedictos  
benedicetur dicens

24:5 ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnem creaturam

24:6 ego in caelis feci ut oriretur lumen indeficiens et sicut nebula texi  
omnem terram

24:7 ego in altis habitavi et thronus meus in columna nubis

24:8 gyrum caeli circuivi sola et in profundum abyssi penetraui et in  
fluctibus maris ambulavi

24:9 et in omni terra steti et in omni populo

24:10 et in omni gente primatum habui et omnium excellentium et  
humilium corda virtute calcavi et in his omnibus requiem quaesivi et in  
hereditate eius morabor

24:11 tunc praecepit et dixit mihi creator omnium et qui creavit me  
requievit in tabernaculo meo

24:12 et dixit mihi in Iacob inhabita et in Israhel hereditare et in electis  
meis ede radices

## Ef 1,3-18

<sup>3</sup>Benedetto Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli in Cristo.

<sup>4</sup>In lui ci ha scelti prima della creazione del mondo per essere santi e immacolati di fronte a lui nella carità,

<sup>5</sup>predestinandoci a essere per lui figli adottivi mediante Gesù Cristo, secondo il disegno d'amore della sua volontà,

<sup>6</sup>a lode dello splendore della sua grazia, di cui ci ha gratificati nel Figlio amato.

<sup>7</sup>In lui, mediante il suo sangue, abbiamo la redenzione, il perdono delle colpe, secondo la ricchezza della sua grazia.

<sup>8</sup>Egli l'ha riversata in abbondanza su di noi con ogni sapienza e intelligenza,

<sup>9</sup>facendoci conoscere il mistero della sua volontà, secondo la benevolenza che in lui si era proposto

<sup>10</sup>per il governo della pienezza dei tempi: ricondurre al Cristo, unico capo, tutte le cose, quelle nei cieli e quelle sulla terra.

<sup>11</sup>In lui siamo stati fatti anche eredi, predestinati – secondo il progetto di colui che tutto opera secondo la sua volontà –

<sup>12</sup>a essere lode della sua gloria, noi, che già prima abbiamo sperato nel Cristo.

<sup>13</sup>In lui anche voi, dopo avere ascoltato la parola della verità, il Vangelo della vostra salvezza,

1.3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

1.4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,

1.5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

1.6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ.

1.7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ

1.8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

1.9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

1.10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.

1.11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

1.12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ.

1.13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν

1:3 benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo

1:4 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate

1:5 qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum secundum propositum voluntatis suae

1:6 in laudem gloriae gratiae suae in qua gratificavit nos in dilecto

1:7 in quo habemus redemptionem per sanguinem eius remissionem peccatorum secundum divitias gratiae eius

1:8 quae superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia

1:9 ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae secundum bonum placitum eius quod proposuit in eo

1:10 in dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo quae in caelis et quae in terra sunt in ipso

1:11 in quo etiam sorte vocati sumus praedestinati secundum propositum eius qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae

1:12 ut simus in laudem gloriae eius qui ante speravimus in Christo

1:13 in quo et vos cum audissetis verbum veritatis evangelium salutis vestrae in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto

1:14 qui est pignus hereditatis nostrae in redemptionem acquisitionis in laudem gloriae ipsius

e avere in esso creduto,  
avete ricevuto il sigillo dello Spirito Santo che  
era stato promesso,

<sup>14</sup>il quale è caparra della nostra eredità,  
in attesa della completa redenzione  
di coloro che Dio si è acquistato a lode della  
sua gloria.

<sup>15</sup>Perciò anch'io, avendo avuto notizia della  
vostra fede nel Signore Gesù e dell'amore  
che avete verso tutti i santi,

<sup>16</sup>continuamente rendo grazie per voi  
ricordandovi nelle mie preghiere,

<sup>17</sup>affinché il Dio del Signore nostro Gesù  
Cristo, il Padre della gloria, vi dia uno spirito  
di sapienza e di rivelazione per una profonda  
conoscenza di lui;

<sup>18</sup>illumini gli occhi del vostro cuore per farvi  
comprendere a quale speranza vi ha  
chiamati, quale tesoro di gloria racchiude la  
sua eredità fra i santi.

λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες  
ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς

ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,  
1.14 ὁ ἔστιν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας  
ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς  
περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης  
αὐτοῦ.

1.15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἀκούσας τὴν καθ'  
ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν  
ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

1.16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν  
μνεΐαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν  
μου,

1.17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν  
πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν  
ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

1.18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς  
καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς  
ἔστιν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ  
πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας  
αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

1:15 propterea et ego audiens fidem vestram  
quae est in Domino Iesu et dilectionem in  
omnes sanctos

1:16 non cesso gratias agens pro vobis  
memoriam vestri faciens in orationibus meis  
1:17 ut Deus Domini nostri Iesu Christi Pater  
gloriae det vobis spiritum sapientiae et  
revelationis in agnitione eius

1:18 inluminatos oculos cordis vestri ut  
sciatis quae sit spes vocationis eius quae  
divitiae gloriae hereditatis eius in sanctis.

## Gv 1,1-18

<sup>1</sup>In principio era il Verbo,  
e il Verbo era presso Dio  
e il Verbo era Dio.

<sup>2</sup>Egli era, in principio, presso Dio:

<sup>3</sup>tutto è stato fatto per mezzo di lui  
e senza di lui nulla è stato fatto di ciò che  
esiste.

<sup>4</sup>In lui era la vita  
e la vita era la luce degli uomini;

<sup>5</sup>la luce splende nelle tenebre  
e le tenebre non l'hanno vinta.

<sup>6</sup>Venne un uomo mandato da Dio:  
il suo nome era Giovanni.

<sup>7</sup>Egli venne come testimone  
per dare testimonianza alla luce,  
perché tutti credessero per mezzo di lui.

<sup>8</sup>Non era lui la luce,  
ma doveva dare testimonianza alla luce.

<sup>9</sup>Veniva nel mondo la luce vera,  
quella che illumina ogni uomo.

<sup>10</sup>Era nel mondo  
e il mondo è stato fatto per mezzo di lui;  
eppure il mondo non lo ha riconosciuto.

<sup>11</sup>Venne fra i suoi,  
e i suoi non lo hanno accolto.

<sup>12</sup>A quanti però lo hanno accolto  
ha dato potere di diventare figli di Dio:  
a quelli che credono nel suo nome,

<sup>13</sup>i quali, non da sangue  
né da volere di carne  
né da volere di uomo,  
ma da Dio sono stati generati.

<sup>14</sup>E il Verbo si fece carne  
e venne ad abitare in mezzo a noi;  
e noi abbiamo contemplato la sua gloria,

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν  
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

1.2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

1.3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς  
αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν

1.4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς  
τῶν ἀνθρώπων:

1.5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ  
σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

1.6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος  
παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης:

1.7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα  
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες  
πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

1.8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα  
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

1.9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει  
πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν  
κόσμον.

1.10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι'  
αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ  
ᾔγνω.

1.11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν  
οὐ παρέλαβον.

1.12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν  
αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι,  
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

1.13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ  
θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος  
ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

1.14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ  
ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν  
δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ  
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

1:1 in principio erat Verbum et Verbum erat  
apud Deum et Deus erat Verbum

1:2 hoc erat in principio apud Deum

1:3 omnia per ipsum facta sunt et sine ipso  
factum est nihil quod factum est

1:4 in ipso vita erat et vita erat lux hominum  
et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non  
comprehenderunt

1:5 fuit homo missus a Deo cui nomen erat  
Iohannes

1:6 hic venit in testimonium ut testimonium  
perhiberet de lumine ut omnes crederent per  
illum

1:7 non erat ille lux sed ut testimonium  
perhiberet de lumine

1:8 erat lux vera quae inluminat omnem  
hominem venientem in mundum

1:9 in mundo erat et mundus per ipsum  
factus est et mundus eum non cognovit

1:10 in propria venit et sui eum non  
recepit

1:11 quotquot autem receperunt eum dedit  
eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt  
in nomine eius

1:12 qui non ex sanguinibus neque ex  
voluntate carnis neque ex voluntate viri sed  
ex Deo nati sunt

1:13 et Verbum caro factum est et habitavit in  
nobis et vidimus gloriam eius gloriam quasi  
unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis

1:14 Iohannes testimonium perhibet de ipso  
et clamat dicens hic erat quem dixi vobis qui  
post me venturus est ante me factus est quia  
prior me erat

1:15 et de plenitudine eius nos omnes

gloria come del Figlio unigenito  
che viene dal Padre,  
pieno di grazia e di verità.

<sup>15</sup>Giovanni gli dà testimonianza e proclama:

«Era di lui che io dissi:  
Colui che viene dopo di me  
è avanti a me,  
perché era prima di me».

<sup>16</sup>Dalla sua pienezza  
noi tutti abbiamo ricevuto:  
grazia su grazia.

<sup>17</sup>Perché la Legge fu data per mezzo di  
Mosè,  
la grazia e la verità vennero per mezzo di  
Gesù Cristo.

<sup>18</sup>Dio, nessuno lo ha mai visto:  
il Figlio unigenito, che è Dio  
ed è nel seno del Padre,  
è lui che lo ha rivelato.

1.15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ  
κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ  
ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου  
γένεον, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

1.16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς  
πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος:  
1.17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ  
χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
ἐγένετο.

1.18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε:  
μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ  
πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

accepimus et gratiam pro gratia

1:16 quia lex per Moysen data est gratia et  
veritas per Iesum Christum facta est

1:17 Deum nemo vidit umquam unigenitus  
Filius qui est in sinu Patris ipse enarravit.